Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za rozpuszczone loki* w Izraelu, za ochoczość ludu – błogosławcie JHWH![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za rozpuszczone loki w Izraelu, za lud gotów walczyć — błogosławcie PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławcie JAHWE za zemstę dokonaną w Izraelu, za to, że lud dobrowolnie się ofiarował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla pomsty uczynionej w Izraelu, a iż się na to dobrowolnie lud ofiarował, błogosławcie Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzyście dobrowolnie ofiarowali z Izraela dusze wasze na niebezpieczeństwo, błogosławcie PANU!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro wodzowie w Izraelu stanęli na czele, a lud dobrowolnie się ofiarował do walki, błogosławcie Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że w Izraelu zapuszczono bujne włosy, Za to, że ochoczo stanął lud, Błogosławcie Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za to, że wodzowie Izraela przewodzili, a lud stanął ochoczo do walki, błogosławcie PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Kiedy przywódcy stanęli na czele Izraela, lud ochoczo przystąpił do walki. Wysławiajcie PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy klęski pomszczono w Izraelu, lud stanął ochoczo do walki. Za to błogosławcie Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь віддав їх в руку Явіна ханааського царя, який царював в Асорі. І вождь його сили Сісара, і він жив в Арісоті народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy stargały się więzy w Israelu lud się ochoczo stawił, i za to wysławiajcie WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Za to, że w Izraelu rozpuszczono włosy ze względu na wojnę, za to, że lud ochoczo się stawił, błogosławcie JAHWE.

[1)] rozpuszczone loki, בִּפְרֹעַ· פְּרָעוֹת (bifroa‘ pera‘ot): pierwszy człon (בִּפְרֹעַ) hl, stąd wyrażenie jest wieloznaczne, określane na podstawie par. członów: (1) פְּרָעוֹת , czyli: rozpuszczone loki, traktowane jest jako par. do rządców, חוֹקְקֵי , a zatem: za objęcie przez wodzów przewodzenia, za wolę walki u ludzi; (2) w tekście wyrażenie zostało potraktowane jako idiom: za te, które w Izraelu rozpuszczają włosy, czyli: za kobiety, <x>70 5:2</x>L.